Porównanie tłumaczeń Wyjścia 10:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A słudzy faraona powiedzieli do niego: Jak długo będzie nam ten (człowiek) pułapką?* Wypuść tych ludzi,** aby służyli JAHWE, swojemu Bogu. Czy wciąż nie rozumiesz, że Egipt ginie?[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy głos zabrali dworzanie faraona: Jak długo ten człowiek będzie nam potrzaskiem? — zapytali. — Wypuść tych ludzi. Niech sobie służą JAHWE, swojemu Bogu. Czy wciąż nie dostrzegasz, że Egipt ginie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy słudzy faraona powiedzieli do niego: Jak długo ten *człowiek* będzie dla nas sidłem? Wypuść tych ludzi, aby służyli JAHWE, swemu Bogu. Czy jeszcze nie wiesz, że Egipt został zniszczony?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekli słudzy Faraonowi do niego: Długoż będzie nam ten ku zgorszeniu? Wypuść te męże, aby służyli Panu Bogu swemu; zaż jeszcze nie wiesz, że zniszczył Egipt?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekli tedy słudzy Faraonowi do niego: Długoż będziemy cierpieć to zgorszenie? Puść ludzie, aby ofiarowali JAHWE Bogu swemu. Izali nie widzisz, że zniszczał Egipt?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A słudzy faraona rzekli do niego: Jak długo jeszcze będzie ten dla nas sidłem? Wypuść ludzi, aby służyli Panu, Bogu swemu. Czy nie rozumiesz, że ginie Egipt?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A słudzy faraona rzekli do niego: Jak długo będzie nam ten człowiek przynosił nieszczęście? Wypuść tych ludzi, aby służyli Panu, Bogu swemu. Czy jeszcze nie rozumiesz, że Egipt ginie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słudzy faraona powiedzieli do niego: Jak długo ten człowiek będzie dla nas nieszczęściem? Wypuść tych ludzi, niech służą JAHWE, swojemu Bogu. Czy jeszcze nie pojmujesz, że Egipt ginie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy dworzanie faraona powiedzieli do niego: „Jak długo jeszcze ten człowiek będzie działał na naszą zgubę? Wypuść tych ludzi, niech sobie służą JAHWE, ich Bogu. Czy nie zdajesz sobie sprawy, że Egipt ginie?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A służebni faraona mówili do niego: - Jak długo ten będzie dla nas sidłem? Wypuść tych ludzi, niech służą swemu Bogu Jahwe. Czy jeszcze nie zauważyłeś, że Egipt popada w ruinę?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Słudzy faraona powiedzieli do niego: Jak długo ten [człowiek] będzie zagrożeniem dla nas? Wypuść tych ludzi i niech służą Bogu, swojemu Bogu. Czy jeszcze nie rozumiesz, że Egipt ginie?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кажуть же слуги Фараона до нього: Доки нам буде цей колькою? Відішли людей, щоб послужили свому Господеві Богові. Чи хочеш знати, що Єгипет

[1)] pułapką, מוֹקֵשׁ (moqesz), lub: przynętą w pułapce na ptaki.
[2)] ludzi, אֶת־הָאֲנָשִׁים , w tym kontekście może oznaczać mężczyzn, zob. w. 11.

			знищений?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A słudzy faraona powiedzieli do niego: Dokąd on będzie dla nas matnią? Uwolnij tych ludzi i niech służą swojemu Bogu WIEKUISTEMU; czy nie widzisz, że Micraim ginie?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem słudzy faraona rzekli do niego: ”Jak długo ten człowiek będzie dla nas sidłem? Odpraw tych ludzi, żeby mogli służyć JAHWE, swemu Bogu. Czy jeszcze nie wiesz, że Egipt zginął?”